

## LA LITERATURA HISPANOAMERICANA EN “LA NOUVELLE REVUE FRANCAISE”

*Jorge Román-Lagunas*

Universidad de Tucson

Esta revista ha tenido dos períodos, ambos de extraordinaria importancia para la literatura francesa. Entre sus colaboradores se encuentran los más destacados escritores y críticos franceses, desde 1909 hasta el presente. Desde sus inicios, la revista prestó atención a las literaturas extranjeras, aunque, como veremos, la presencia de la literatura hispánica es tardía.

En el primer período (1909-1943) conviene destacar la presencia de escritores norteamericanos como Hemingway, W. Witman, Meredith, L. Carroll, Faulkner, Melville y Saroyan. El caso de Hemingway podría atribuirse al hecho de que el novelista vivía en París y que incluso publicó su primera obra en esa ciudad, ya que en 1927-1928 —años en que figuran dos de sus cuentos traducidos al francés— Hemingway no era todavía el gran novelista que 23 años más tarde recibiría el Premio Nobel. Pero aun descontando el caso de Hemingway, se observa un notable interés por la literatura norteamericana, similar al que se observa por la literatura rusa: en 1921 ya aparece traducida una obra de Gogol, al año siguiente obras de Tolstoy y Dostoiewsky y el cuento “Volodia” de Tchekhov, y posteriormente obras de Ehrenbourg, Maiakovski y Pasternak. Semejante interés despierta la literatura inglesa: G.K. Chesterton, J. Keats, Shakespeare, T.S. Elliot, D.H. Lawrence, J. Conrad y O. Wilde. En cuanto a la literatura alemana, ya en 1911 figuran obras de R.M. Rilke (traducidas por A. Gide), en 1929 poemas de Hölderlin y tres años más tarde un trabajo crítico de E.R. Curtius sobre Goethe y una obra de T. Mann.

Junto a este interés por las literaturas nacionales de los Estados Unidos, Rusia, Inglaterra y Alemania, la revista acoge obras de figuras individuales de otros países, todas de influencia decisiva en la literatura contemporánea: en 1913 aparecen poemas de R. Tagore traducidos por A. Gide, en 1927 obras de Kierkegaard y un año más tarde J. Joyce es traducido al francés por S. Becket (con la colaboración del propio Joyce). Este mismo año se publica *La Métamorphose* de Kafka, en 1930 su *Bucéphale* y en 1933 *Le Terrier*.

Como puede apreciarse, la mayoría de los escritores extranjeros cuyas obras son acogidas en la revista, precisamente son los que más han influido en el desarrollo de la literatura francesa del presente siglo. La literatura hispánica, en cambio, está completamente ausente en todo el primer período de la revista (1909-1943), con la excepción de dos casos, ambos ya al final del período: en 1936 aparecen unas reflexiones de Pío Baroja sobre los escritores y la guerra y en 1938 una obra teatral de F. García Lorca.

En junio de 1943 se suspende la publicación (número 352) y se reinicia diez años más tarde (número 1, enero de 1953) con el nombre de *La Nouvelle Nouvelle Revue Française*, pero en el número 74 (1959) vuelve al nombre original. En este segundo período, junto con aumentar el interés por la literatura española, a partir del número 9 (septiembre de 1953) se observa un interés siempre creciente por la literatura hispanoamericana. No sólo aparecen obras de Aridjis, Asturias, Borges (11 veces entre 1953 y 1978), Cortázar, Paz, Roa Bastos, Rulfo y Vargas Llosa, sino que se publican artículos y reseñas sobre éstos y otros escritores hispanoamericanos. La nueva trascendencia de la literatura hispanoamericana se hace evidente en varios planos: numerosas traducciones de obras al francés, de muchas de las cuales se da cuenta en las reseñas de libros; artículos que estudian la novela francesa —o europea— contemporánea, con frecuencia incluyen obras hispanoamericanas; artículos o notas que señalan la influencia ejercida por la obra de Borges, Neruda, Carpentier o Paz; y artículos de teoría literaria hispanoamericana (especialmente de Paz).

La literatura hispanoamericana, ausente en el primer período de esta revista, asume un papel importante y su presencia es creciente a partir de 1953. El fenómeno que ahora observamos en *La Nouvelle Revue Française* no es aislado. Se produce también en otras revistas literarias francesas similares. Por ahora ofrecemos esta bibliografía, no sin antes hacer un par de advertencias para facilitar su consulta: 1) en b) "Artículos sobre literatura hispanoamericana", los números 28 al 30 son estudios de carácter general y a partir del 31 están ordenados alfabéticamente, de acuerdo al escritor cuya obra estudian; 2) la misma ordenación se mantiene en c) "Reseñas". En cuanto a estas reseñas, la mayoría son, en verdad, artículos monográficos; 3) como las reseñas se refieren a traducciones al francés de obras hispanoamericanas, procuramos reproducir la información editorial en la forma más completa posible, ya que son obras que no circulan en Hispanoamérica, España o los Estados Unidos; 4) nuestro repertorio incluye hasta el número 311 del segundo período, diciembre de 1978.

#### a) LITERATURA HISPANOAMERICANA

1. ARIDJIS, HOMERO. "La Sardine", N° 304 (mayo, 1978), pp. 25-49. [Relato, trad. por Irma Sayol].
2. ASTURIAS, MIGUEL ANGEL. "L'ouragan", N° 28 (abril, 1955), pp. 635-650. [Relato, trad. por Georges Pillement].
3. BIANCIOTTI, HÉCTOR. "Wanderer", N° 262 (octubre, 1974), pp. 24-31. [Relato, traducido por F.M. Rosset].
4. BORGES, JORGE LUIS. "L'immortel", N° 9 (sept., 1953), pp. 422-439. [Cuento, trad. por Roger Caillois].
5. \_\_\_\_\_. "Les Kenningar", N° 30 (junio, 1955), pp. 1038-1052. [Se refiere a "les formules énigmatiques des *Kenningar* de la poésie islandaise", Texto trad. por Roger Caillois].
6. \_\_\_\_\_. "Mélange", N° 53 (mayo, 1957), pp. 797-811. [Textos escogidos de "Etcaetera", del volumen *Historia universal de la infamia*. Trad. por Roger Caillois].
7. \_\_\_\_\_. "Reflets et Interpolations", N° 113 (mayo, 1962), pp. 798-814. [Textos entresacados de *El hacedor* y trad. por Roger Caillois].

8. \_\_\_\_\_. "Poèmes", N° 148 (abril, 1965), pp. 583-590. ["Limites I", "Limites II", "Luc, XXIII", "A l'effigie d'un capitaine des armées de Cromwell", "La Pluie", "Blind Piew", "Adrogué" y "En commençant l'étude de la grammaire anglo-saxonne", traducidos por Roger Caillois].
9. \_\_\_\_\_. "La durée de l'enfer", N° 161 (mayo, 1966), pp. 925-929. [Trad. por Claire Staub].
10. \_\_\_\_\_. "Poèmes", N° 209 (mayo, 1970), pp. 663-671. ["Poème conjectural", "Un saxon", "Une rose et Milton", "Buenos Aires", "A un poète mineur de 1889" y "Lui", traducidos por Ibarra].
11. \_\_\_\_\_. "L'intruse" N° 227 (nov., 1971), pp. 50-62. [Trad. por F.M. Rosset].
12. \_\_\_\_\_. "L'Évangile selon Marc", N° 231 (marzo, 1972), pp. 17-23. [relato].
13. \_\_\_\_\_. "L'autre", N° 275 (nov., 1975), pp. 46-54.
14. \_\_\_\_\_. "L'autre", N° 302 (marzo, 1978), pp. 10-18. [Trad. por F.M. Rosset. Es el mismo texto anterior, más una explicación de Borges, p. 18].
15. CORTÁZAR, JULIO. "Continuité des parques", N° 74 (febrero, 1959), pp. 355-356. [Trad. de C. y R. Caillois].
16. \_\_\_\_\_. "Éclairages", N° 309 (octubre, 1978), pp. 21-32. [Cuento, trad. por Laure Bataillon].
17. MIZÓN, LUIS. "Terre prochaine", N° 290 (febrero, 1977), pp. 11-21. [Poema. Mizón, chileno, es autor de *Las palabras encima de la mesa*, Valparaíso, 1972].
18. PAZ, OCTAVIO. "La fille de Rappaccini", N° 80 (agosto, 1959), pp. 254-285. [Teatro. Obra representada por primera vez en México, el 30 de julio de 1956. Trad. por André Pieyre de Mandiargues].
19. \_\_\_\_\_. "Courant alternatif", N° 102 (junio, 1961), pp. 1009-1034. [Trad. por Gabrielle Cabrini].
20. \_\_\_\_\_. "La clef d'eau", N° 159 (marzo, 1966), pp. 547-549. [Trad. por Marie-José Tramini].
21. \_\_\_\_\_. "André Breton ou la recherche du commencement", N° 172 (abril, 1967), pp. 606-619. [Trad. por Roger Munier. El 172 es un número especial de la revista, dedicado a Breton y el movimiento surrealista].
22. \_\_\_\_\_. "Traduction: littérature et littéralité", N° 224 (agosto, 1971), pp. 26-37. [Trad. por Claude Esteban].
23. \_\_\_\_\_. "Description de José Luis Cuevas", N° 307 (agosto, 1978), pp. 172-174. [Tomado de *Histoire naturelle des artistes mexicains*].
24. ROA BASTOS, AUGUSTO. "La scierie", N° 250 (oct., 1973), pp. 312-326. [Trad. por Sylvie Léger y Bernard Sesé. Aparece en este número, dedicado a "Nouvelles françaises et étrangères"].
25. RULFO, JUAN. "Anacleto Morones", N° 67 (julio, 1958), pp. 76-92. [Cuento, trad. por Roger Lescot].
26. \_\_\_\_\_. "Talpa", N° 143 (nov., 1964), pp. 829-840. [Relato, trad. por Marc Chevallet].
27. VARGAS LLOSA, MARIO. "Un visiteur", N° 250 (oct., 1973), pp. 371-380. [Trad. por Sylvie Léger y Bernard Sesé. Número especial, dedicado a "nouvelles françaises et étrangères"].

## b) ARTICULOS SOBRE LITERATURA HISPANOAMERICANA

28. AVRY, DOMINIQUE. "Incroyables Florides", N° 45 (sept., 1956), pp. 497-501. [Se ref. a *Maîtres et Esclaves y Terres du Sucre*, de Gilberto Freyre; *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes; *Juqungo*, de Adalberto Ortuz; y a *Le Partage des Eaux*, de Alejo Carpentier].
29. BERGER, IVES. "La Conquête des Indes: littérature et comparabilité", N° 86 (febrero, 1960), pp. 324-332. [Se ref. a *Commentaires royaux ou l'histoire des Incas*, del Inca Garcilaso y a *Histoire véridique de la Conquête de la Nouvelle Espagne*, de Bernal Díaz].
30. PIEYRE DE MANDIARGUES, ANDRÉ. "Poésie Mexicaine", N° 109 (enero, 1962), pp. 103-106. [Se ref. a una antología —*Les poésies mexicaines*—, cuyos datos editoriales no da].
31. PFEIFFER, JEAN. "Les miroirs abominables de Jorge Luis Borges", N° 177 (sept., 1967), pp. 499-508.
32. MIRISCH, LIONEL. "Héros brefs", N° 233 (mayo, 1972), pp. 102-108. [Se ref. a los relatos breves de Boulanger, Giono, Grenier, Fougère, Delarue y Jorge Luis Borges].
33. DE VIRY, AMÉ. "Borges ou l'élément romanesque", N° 150 (junio, 1965), pp. 1069-1079.
34. BLANCHOT, MAURICE. "L'infini et l'infini", N° 61 (enero, 1958), pp. 98-110. [Estudia el tema en Henri Michaux y Jorge Luis Borges].
35. MICHA, RENÉ. "Une nouvelle littérature allégorique", N° 16 (abril, 1954), pp. 696-706. [Examina obras de Daumal, Gracq, Buzatti, Devaulx, Kasack, Beckett, Blanchot y Jorge Luis Borges].
36. FOUNAU, PIERRE-JEAN. "Julio Cortázar", N° 283 (julio, 1976), pp. 96-101.
37. MICHA, RENÉ. "Le je et l'autre chez Julio Cortázar", N° 140 (agosto, 1964), pp. 314-322.
38. MIRISCH, LIONEL. "Conflicts de vénération", N° 235 (julio, 1972), pp. 91-97. [Se ref. a novelas de Lecherbonnier, Zibi, Vincent, Cullinam, y a *Le Poids de la nuit* de Jorge Edwards].
39. FARAGGI, CLAUDE. "Neruda", N° 212 (agosto, 1970), pp. 83-86.
40. BOSQUET, ALAIN. "Cérémonies en l'honneur d'un secret", N° 239, (nov., 1972), pp. 80-82. [Se ref. a obras de H. Bauchau, S. Michenaud y a *Les Pierres du ciel, les Pierres du Chili*, de Pablo Neruda].
41. BOSQUET, ALAIN. "Octavio Paz, ou le séisme pensif", N° 168 (dic., 1966), pp. 1071-1075.
42. PIEYRE DE MANDIARGUES, ANDRÉ. "Signature du bélier, Octavio Paz", N° 302 (marzo, 1978), pp. 59-64. [también traduce por primera vez al francés tres poemas de *Salamandra*: "Caresser", "Durée" y "Pair et impairs"].
43. ————. "Alfonso Reyes", N° 86 (febrero, 1960), pp. 346-347.

## c) RESEÑAS

44. LÉGER, SYLVIE. "Ciro Alegría. *Les Chiens affamés - Los perros hambrientos*. Edition bilingue. Introduction et traduction d'Henri Bonneville, [ed.] Aubier-Montaigne", N° 265 (enero, 1975), pp. 97-99.
45. KATTAN, NAIM. "José María Arguedas. *Tous sangs mêlés*, trad. par J.F. Reille (Gallimard)", N° 215 (nov., 1970), pp. 110-111.

46. DELAY, FLORENCE. "Juan José Arreola: *La Foire*, trad. par M.A. Sarrailh (Gallimard)", N° 188 (agosto, 1968), pp. 159-160.
47. ROHOU, GUY. "Miguel Angel Asturias: *La Flaque du Mendiant*, trad. par Dominique Eluard et Alaïde Foppa (A. Michel). *Claireveillée de Printemps*, édition bilingue, trad. de René L.-F. Durand (Gallimard)", N° 166 (octubre, 1966), pp. 715-717.
48. RÉDA, JACQUES. "Jorge Luis Borges. *Oeuvre poétique (1925-1965)*. Mise en vers français par Ibarra (Gallimard)", N° 219 (marzo, 1971), pp. 77-80.
49. GATEAU, JEAN-CHARLES. "Jorge Luis Borges: *L'Or des tigres* (trad. Ibarra, Gallimard)", N° 290 (febrero, 1977), pp. 97-99. [Explica el reseñador que esta traducción completa la poesía de Borges hasta 1972, es decir completa *Oeuvre poétique (1925-1965)*].
50. LÉGER, SYLVIE. "Adolfo Bioy Casares. *Dormir au soleil*, traduit de l'argentin [sic] par F.M. Rosset (Laffont-Pavillon)", N° 272 (agosto, 1975), pp. 110-112.
51. V[INCENT], G[ILVERT]. "Guillermo Cabrera Infante: *Dans la Paix comme dans la Guerre*, Trad. par Robert Marrast (Gallimard)", N° 124 (abril, 1963), p. 742.
52. R[INALDI], A[NGELO]. "Guillermo Cabrera Infante. *Trois Tristes Tigres*, trad. par Albert Bensoussan (Gallimard)", N° 224 (agosto, 1971), pp. 102-103.
53. W.S. [WILLY DE SPENS]. "Alejo Carpentier: *Le Siècle des Lumières*, trad. par René L.F. Durand (Gallimard)", N° 117 (sept., 1962), pp. 516-518.
54. BAROCHE, CHRISTIANE. "Alejo Carpentier. *Le Recours de la Méthode* (Gallimard)", N° 275 (nov., 1975), pp. 95-97.
55. DUVIGNAUD, JEAN. "Alejo Carpentier. *Concert baroque* (Gallimard)", N° 283 (julio, 1976), pp. 121-123.
56. C.M.C. [CLAUDE MICHEL CLUNY]. "Jorge Carrera Andrade: *Le chemin du soleil*, trad. par Jean A. Mazoyer (Casterman)", N° 153 (sept., 1965), pp. 533-534.
57. MIGUEL, ANDRÉ. "Julio Cortázar: *Les Armes secrètes*, trad. par Laure Guille (Gallimard)", N° 131 (nov., 1963), pp. 916-917.
58. ROHOU, GUY. "Julio Cortázar: *Marelle*, trad. par Laure Guille et Françoise Rosset (Gallimard)", N° 173 (mayo, 1967), pp. 1113-1115.
59. DELAY, FLORENCE. "Julio Cortázar: *Gîtes*, trad. par Laure Guille (Gallimard)", N°s 186-187 (junio-julio, 1968), pp. 1110-1112.
60. GATEAU, JEAN-CHARLES. "Julio Cortázar: *Octaèdre*, trad. par Laure Guille-Bataillon (Gallimard)", N° 289 (enero, 1977), pp. 107-108.
61. DELAY, FLORENCE. "Carlos Fuentes: *Zone sacrée-Chant des Aveugles*, trad. par Jean-Claude Andro (Gallimard)", N° 191 (nov., 1968), pp. 686-688.
62. GATEAU, JEAN CHARLES. "Gabriel García Márquez: *Les Funérailles de la Grande Mémé - L'incroyable et triste histoire de la candide Eréndira et de sa grand-mère diabolique*, trad. par Claude Couffon (Ed. Grasset)", N° 305 (junio, 1978), pp. 123-124.
63. LÉGER, SYLVIE. "Alfredo Gómez Morel. *Le Rio Mapocho*, trad. par André Camp. Préface de Pablo Neruda (Gallimard)", N° 263 (nov., 1974), p. 93.
64. BOSQUET, ALAIN. "Vicente Huidobro: *Altaigle ou L'Aventure de la Planète* (Editions des Artistes)", N° 55 (julio, 1957), pp. 136-138.

65. C.M.C. [CLAUDE MICHEL CLUNY]. "Miguel León Portilla: *Le Crépuscule des Aztèques*, trad. par André Joucla-Ruau (Casterman)", N° 150 (junio, 1965), pp. 1117-1118.
66. DUVIGNAUD, JEAN. "Eduardo Mallea: *Chaves*, roman, trad. par S. Bénichou-Roubaud (Gallimard)", N° 160 (abril, 1966), pp. 711-713.
67. W.S. [WILLY DE SPENS]. "Mario Monteforte Toledo: *Une manière de mourir*, trad. par J.-F. Reille (Gallimard)", N° 127 (julio, 1963), pp. 155-156.
68. LÉGER, SYLVIE. "Pablo Neruda. *Odes élémentaires*, trad. par Jean-François Reille (Gallimard)", N° 265 (enero, 1975), pp. 93-95.
69. ROHOU, GUY. "Silvina Ocampo: *Faits divers de la terre et du ciel*, trad. par M.F. Rosset. Préface de Jorge Luis Borges, Introduction d'Italo Calvino (Gallimard), N° 264 (dic., 1974), pp. 104-105.
70. JUDRIN, ROGER. "Miguel Otero Silva: *Maisons mortes*, trad. par L.F. Durand (Gallimard)", N° 65 (mayo, 1958), pp. 914-915.
71. WEBER, JEAN PAUL. "Octavio Paz: *Le Labyrinthe de la solitude* (Fayard)", N° 84 (dic., 1959), pp. 1113-1114.
72. JACCOTTET, PHILIPPE. "Octavio Paz: *Pierre de Soleil*, trad. par Benjamin Péret (Gallimard)", N° 115 (julio, 1962), pp. 142-143.
73. MIGUEL, ANDRÉ. "Octavio Paz: *L'Arc et la Lyre*, trad. par Roger Munier (Gallimard)", N° 158 (febrero, 1966), pp. 339-341.
74. CLUNY, CLAUDE MICHEL. "Mariano Picón Salas: *Au Carrefour de trois mondes*, essai trad. par M.O. Fortier et M. Serrat (Casterman)", N° 139 (julio, 1964), pp. 151-152.
75. W.S. [WILLY DE SPENS]. "Julio Ramón Ribeyro: *Charognards sans plumes*, trad. par Annie Clousas-Brousseau (Gallimard)", N° 143 (nov., 1964), pp. 923-924.
76. LÉGER, SYLVIE. "Emir Rodríguez Monegal: *Neruda, le voyageur immobile* (Gallimard)", N° 255 (marzo, 1974), pp. 97-99.
77. C.M.C. [CLAUDE MICHEL CLUNY]. "Juan Rulfo: *Le Llano en Flammes*, trad. par Michelle Lévi-Provençal (Denoël)", N° 170 (febrero, 1967), pp. 339-340.
78. SAVOY, BERNARD. "Néstor Sánchez. *Nous deux* (Gallimard)", N° 260 (agosto, 1974), pp. 121-122.
79. GATEAU, JEAN CHARLES. "Néstor Sánchez: *Pitre de la langue*, trad. par A. Bensoussan (Gallimard)", N° 273 (sept., 1975), pp. 95-97.
80. MIGUEL, ANDRÉ. "Severo Sarduy: *Gestes*, trad. par Henri Sylvestre (Le Seuil)".
81. ANDRÉ, ROBERT. "Domingo F. Sarmiento: *Facundo*, trad. par Marcel Bataillon (collection de l'Herne à la Table Ronde)", N° 142 (octubre, 1964), pp. 721-723.
82. BLOT, JEAN. "Manuel Scorza: *Roulements de tambours pour Rancas* (Grasset)", N° 249 (sept., 1973), pp. 104-105.
83. PAGET, JEAN. "José Triana. *La Nuit des assassins*", N° 222 (junio, 1971), pp. 104-105. [Se ref. a la puesta en escena por Roger Blin en el teatro "Récamier"].
84. CLERVAL, ALAIN. "Mario Vargas Llosa: *Conversation à La Cathédrale* (Gallimard)", N° 249 (sept., 1973), pp. 96-98.

## ch) NOTAS

85. LESCOT, ROGER. "Juan Rulfo", N° 67 (julio, 1958), p. 159. [información básica].
86. POICARD, MICHEL. "Un mois de poèmes", N° 229 (enero, 1972), pp. 72-73. [Se ref. a Pablo Neruda].
87. VAZEILLES, DOMINIQUE. "Adalberto Ortiz: *Juyungo* (Gallimard)", N° 35 (nov., 1955), p. 983.